

**No. 49105\***

---

**Turkey  
and  
Ethiopia**

**Protocol on technical, scientific and economic cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Ankara, 8 February 2007**

**Entry into force:** *2 August 2011 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 16 November 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Éthiopie**

**Protocole relatif à la coopération technique, scientifique et économique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Ankara, 8 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *2 août 2011 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 16 novembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION  
IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

**BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
ETHIOPIA**

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey, on behalf of the Government of Turkey, and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, on behalf of the Government of Ethiopia, (hereinafter referred to as “Parties”);

**Considering** the excellent relations and aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries;

**Willing** to establish cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs in accordance with the Agreed Minutes of the Third Session of the Turkish-Ethiopian Joint Commission Meeting on Economic, Trade and Technical Cooperation signed on the 13th January 2005 in Addis Ababa;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

In the field of agriculture, plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, food industry and rural affairs, both Parties agree, subject to their domestic laws in force, to:-

- a. Exchange scientific and technical information and documentation,
- b. Exchange research results published by their respective institutions,
- c. Exchange genetic and biological material pertaining to plants and animals,
- d. Reciprocal exchange of experts in fields of interest of both countries,

- e. Organize training, seminars, conferences and meetings in the territory of either Party,
- f. Exchange information on irrigation and irrigation systems,
- g. Establish direct joint activities between their respective institutions,
- h. Encourage direct joint ventures of cooperation between their private sectors with a view to achieve agricultural marketing both in the two countries as well as in other markets.

#### **ARTICLE II**

The Parties undertake to encourage the development of agro-industries in each other's country.

#### **ARTICLE III**

The Parties agree to cooperate with each other on international forums of mutual interest relating to the advancement of their agricultural sector.

#### **ARTICLE IV**

1. An Agricultural Steering Committee shall be established by the Parties in order to implement the cooperation envisaged in Article I of this Protocol and to ensure permanent contacts.
2. The Agricultural Steering Committee shall consist of four members including the Head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary or equivalent level, from each country.
3. The Agricultural Steering Committee shall prepare its working plan specifying the tasks to be fulfilled by each Party. The progress achieved during the implementation period will be evaluated in the minutes of each session.
4. The Agricultural Steering Committee shall hold its annual sessions alternately in Turkey and Ethiopia.

#### **ARTICLE V**

1. In order to achieve the cooperation envisaged in Article I of this Protocol, the Parties shall exchange experts on agreed subjects.

2. The international travel expenses of Agricultural Steering Committee members and such experts shall be borne by the sending Party, while accommodation and internal travel expenses will be assumed by the host country.
3. The host country shall be informed about the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

#### ARTICLE VI

Any dispute that may arise during the application of this Protocol shall be settled by consultation through diplomatic channels.

#### ARTICLE VII

1. The Protocol shall enter into force on the date of the last notification of fulfillment of the domestic constitutional requirements of the Parties and will be valid for five years automatically renewable for successive five years periods unless terminated by either Party upon six months prior written notice.
2. Either Party may terminate this Protocol giving six months prior written notice to the other Party of its intentions to terminate it.
3. This Protocol may be modified at any time through exchange of notes between the Parties.

Done in Ankara on 8 February 2007 in two original copies in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In the event of any divergence, the English text shall prevail.

---

**For the Government of the Republic  
of Turkey**



**Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI**  
Undersecretary

---

**For the Government of the Federal  
Democratic Republic of Ethiopia**



**Tekeda ALEMU**  
State Minister of  
Foreign Affairs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE**  
**EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU**

Türkiye Cumhuriyeti adına Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyşleri Bakanlığı ile Etiyopya Hükümeti adına Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı (bundan sonra “Taraflar” olarak adlandırılacaklardır);

Taraflar; iki ülke arasındaki mevcut iyi ilişkileri göz önünde bulundurarak ve iki ülke arasındaki işbirliğini genişletmek ve güçlendirmek amacıyla,

13 Ocak 2005 tarihinde Addis Ababa’da Türkiye-Etiyopya Karma Ekonomik Komisyonu Toplantısı Üçüncü Oturumu esnasında imzalanan Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Mutabakat Zaptı uyarınca tarım, gıda sanayi, hayvancılık, köyşleri alanlarında işbirliği yapmak üzere,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

**MADDE I**

Taraflar, kendi ülkelerinde yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde tarım, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, gıda sanayi ve köyşleri alanlarında aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

- a) Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) Tarafların uygun gördükleri alanlarda karşılıklı uzman mübadelesi,
- e) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama ve sulama sistemleri konusunda bilgi ve uzman mübadelesi,
- g) Tarafların ilgili kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- h) Gerek her iki ülkede ve gerekse diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünlerin pazarlanması konusunda, özel sektör kuruluşları arasında doğrudan ortak yatırımların tesisinin teşvik edilmesi.

## **MADDE II**

Taraflar, her iki ülkede tarımsal sanayinin gelişimini teşvik edeceklerini taahhüt ederler.

## **MADDE III**

Taraflar, tarım sektörlerinin gelişmesiyle alakalı karşılıklı çıkarlarına olacak uluslararası forumlarda aralarında işbirliği yapma konusunda mutabakata varmışlardır.

## **MADDE IV**

1. Taraflar; ilişkilerin devamlılığını ve bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek için bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmesi konusunda mutabakata varmışlardır.
2. Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden birer Başkan dâhil, 4'er üyeden oluşur ve heyetlere her iki ülkeden Müsteşar Yardımcıları veya denk görevde kimseler Başkanlık eder.
3. Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek, gelecek dönem için bir çalışma planını hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir.
4. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantılarını, sırasıyla Türkiye ve Etiyopya'da gerçekleştirir.

## **MADDE V**

1. Bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar.
2. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dâhili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.
3. Ev sahibi ülkenin, seyahat tarihinden 2 ay önce bilgilendirilmesi gerekmektedir.

## **MADDE VI**

İşbu Protokolün uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlık diplomatik kanalların müzakereleri ile çözümlenir.

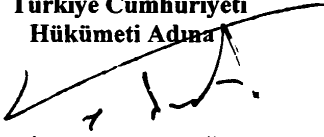
## **MADDE VII**

1. Bu Protokol, Taraflar birbirlerini iç mevzuatlarının tamamlandığına dair yazılı olarak haberdar ettikleri tarihte yürürlüğe girer, imza tarihinden itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve taraflardan herhangi birinin 6 ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı talebi olmadığı takdirde bir sonraki 5 yıllık dönem için otomatik olarak uzar.
2. Taraflardan herhangi biri, yazılı tebliğde bulunarak herhangi bir zamanda Protokolü feshedebilir.

3. Bu Protokol üzerinde, Taraflar arasında nota deęiřimi yapılarak herhangi bir zamanda deęiřiklik yapılabilir.


Ankara'da 8 řubat 2007 tarihinde her ikisi de aynı derecede geęerli iki orijinal nüsha halinde, Türkęe ve İngilizce olarak imzalanmıřtır. Herhangi bir görüř ayrılıęı durumunda, İngilizce metin geęerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI**  
Müsteřar

**Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Tekeda ALEMU**  
Devlet Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE,  
SCIENTIFIQUE ET ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE  
L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales de la République turque, au nom du Gouvernement turc, et le Ministère de l'agriculture et du développement rural de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, au nom du Gouvernement Éthiopien, (ci-après dénommés les « Parties »);

Notant les excellentes relations entre les deux pays et visant à renforcer et à élargir la coopération entre ceux-ci;

Désireux d'établir une coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'élevage et des affaires rurales conformément au Mémorandum d'accord de la troisième session de la Réunion de la Commission mixte Turquie-Éthiopie sur la coopération économique, commerciale et technique, signé le 13 janvier 2005 à Addis Ababa;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Dans le domaine de l'agriculture, de la production végétale, de la protection phytosanitaire, de l'élevage, de la santé animale, de l'industrie alimentaire et des affaires rurales, les deux Parties conviennent, sous réserve des dispositions de leur législation interne en vigueur :

- a) d'échanger des informations et de la documentation scientifiques et techniques;
- b) d'échanger les résultats des recherches publiés par leurs institutions respectives;
- c) d'échanger du matériel génétique et biologique se rapportant aux plantes et aux animaux;
- d) d'échanger des experts dans les domaines revêtant un intérêt commun pour les deux pays;
- e) d'organiser des formations, des séminaires, des conférences et des réunions sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie;
- f) d'échanger des informations sur l'irrigation et les systèmes d'irrigation;
- g) de mettre en place des activités conjointes directes entre leurs institutions respectives;
- h) d'encourager les opérations conjointes directes entre leur secteur privé en vue d'assurer la commercialisation des produits agricoles dans les deux pays ainsi que sur d'autres marchés.



*Article II*

Les Parties s'engagent à encourager le développement des agro-industries dans les deux pays.

*Article III*

Les Parties conviennent de coopérer lors de forums internationaux d'intérêt commun relatifs à la promotion de leur secteur agricole.

*Article IV*

1. Un comité directeur agricole est instauré par les Parties afin de mettre en œuvre la coopération prévue à l'article I du présent Protocole et d'assurer des contacts permanents.

2. Ce Comité directeur agricole est composé de quatre membres originaires de chaque pays, y compris le chef de la délégation qui est placé au niveau de sous-secrétaire adjoint ou équivalent.

3. Le Comité directeur agricole élabore son plan de travail en précisant les tâches dont doit s'acquitter chaque Partie. Les progrès réalisés durant la période de mise en œuvre sont évalués dans le procès-verbal de chaque session.

4. Les sessions annuelles du Comité directeur agricole se tiennent tantôt en Turquie, tantôt en Éthiopie.

*Article V*

1. Afin d'assurer la coopération envisagée à l'article I du présent Protocole, les Parties échangent des experts dans les domaines convenus d'un commun accord.

2. Les frais de voyage internationaux des membres du Comité directeur agricole et des experts susmentionnés sont pris en charge par le pays d'envoi tandis que les frais d'hébergement et de déplacement internes sont réglés par le pays hôte.

3. Le pays hôte doit être informé des visites prévues au moins deux mois avant la date d'arrivée.

*Article VI*

Tout différend qui pourrait surgir au cours de la mise en œuvre du présent Protocole est réglé par consultation, par la voie diplomatique.

*Article VII*

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière notification où l'une des deux Parties informe l'autre que les exigences constitutionnelles nationales ont été respectées. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est automatiquement prorogé

pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, de son intention de le dénoncer.

2. L'une des Parties peut dénoncer le présent Protocole au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie, indiquant son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par un échange de notes entre les Parties.

FAIT à Ankara, le 8 février 2007 en deux exemplaires originaux, en langue turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

VEDAT MIRMAHMUTOĞULLARI  
Secrétaire adjoint

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

TEKEDA ALEMU  
Ministre d'État des affaires étrangères